Des Phonographierten

Platte Nr. 1

Vor- und Zuname Sivapragāsa Thēsigar

Geschlecht Männlich Rasse, Stamm Tamil. Vellala = Priester-Kaste

Alter 27 Jahre Beruf Student am dravidischen Forschungs-institut der Universität Madras

Geburtsort-Provinz-Land Chidambaram. Provinz Madras. Indien

Wohnort-Provinz-Land Madras.

war früher sesshaft in Chidambaram bis Okt. 1928

reist viel, ist viel gereist, wann? wo? nein

Wohnort-Provinz-Land der Eltern ~~Madras~~ Chidambaram

Heimat des Vaters Chidambaram der Mutter Tiruttaṇipūndi (Tanjore District)

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70

Datum, Ort-Provinz-Land 27. Sept. 1929 Madras. Brit. Indien

Art des Gegenstandes Tamulische alte Poesie, wie sie gelesen zu werden pflegt

Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes Gedrucktes. Nicht aus dem 5. Jahr.

Sprache, Dialekt, Mundart Tamil. Hoch Tamil, nur in der Poesie gebraucht. Tamil ist die wichtigste der dravidischen Sprachen Südindiens.

Musik, vokal oder instrumental vokal

ein- oder mehrstimmig einstimmig

Stimmgattung oder Instrumente

Geräusche, Schreien etc.

Art der Membran des Trichters

Name des Phonographisten Schomerus Beruf Professor.

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache Schomerus

1 உலகமுவப்ப வளர்ஈர்பு திரிதரு
Ulagamuvappa valaneerpu tirutaru

2 பரர்புகழ் ஞாயிறு கடர்கண்டா அன்
parpugal ñāyiru kadarkandā an

3 கூர்வரை விளக்கும் சீர்விளை கவிஞர்
kūvara vilakkum cīr vilai kavinar

4 யுறுநர்த் தாங்கிய மக்கநுடை நுண்ணாட்
yuṛunart tāngiya makkanudai nuṇṇād

5 செறுநர்த் தேய்த்த செல்லுறழ் தடக்கை
ceṛunart tēytta cellurazh tadakkai

6 மறவர் வில் கறுப்பின் வாணுதல் கணவன்
maṛuvil kaṛpin vāṇuthal kaṇavan

7 கார்கோள் முகந்த கமஞ்சூன் மாமழை
kārkōḷ muganta kamañcūn māmaḻai

8 வாழ் பூழ் விசும்பில் வழுவறை சிதறி
vāḻ pūḻ visumbil vaḻuvaṛai sithaṛi

9 தலைப்பெய லலைய தண்ணறுங் காவத்
talaip peya ralai iya taṇṇaṛuṅ kāvat

10 திருமுடப் பொலிய பரரை மரா அத்
tirumuḍap poliya paraṛai maṛā at

11 திருமுன் தீண்டி புரளுமார்பினன்.
turumun tīṇṭi puraḷumārpinan.

கக்கக் கடவியரா காவா திருந்தக்கா
kakkak kadaviyarā kāvā tirundakkā

லார்க்கும் பரமா மறுமுகவா பூக்கொள்
lārkkum paramā maṛumugavā pūkkoḷ

~~கடம்பா~~
கடம்பா முருகா கதிர்வேலா நல்ல
kadampā murugā kathir vēlā nalla

விடங்கா நிரங்கா யினி.
vidaṅkā niraṅgā yini.

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name Schomerus.

Wie wenn man die von vielen gepriesene Tonne, die zur Freude der Welt aufgeht und sich rasch wandelt, im Himmel sieht, so (ist) der Anblick der unbeständigen Kaufleute Frau mit der glänzenden Stirn, deren Licht unruhig aufflackert, als wenn sie verschwinden wollte, fest funkelnd und weithin strahlend, deren starker Fuß die Verwirrung, die sie sich zu Nahenden drängt, beseitigt hilft, deren starke, die Wolken zerschmetternde Hand die Feinde vernichtet. Deren Brust ist überflutet von einer strahlenden Girlande aus den Riesen-großen Blüten des dickstämmigen Kadampa-Baumes, der so üppig gewachsen ist, daß er in dem ~~x~~ kühlen, duftenden Walde, wo die auf dem Sprungen (Meere) spielenden, voll springenden, großen Wolken an dem vom Donnerte zerrissenen Himmel heftigen Regen ausschütteten und der erste Regen begonnen hat, Finsternis um sich verbreitet.

Tirumurugāṛṛuppadai I. 1–11

Mögest du mich beschützen! Wenn du mich nicht beschützt, über wen bist du denn erhaben? Du Freundgesinnter, du mit der blühenden Kadampa-Blume, o Murugan, du mit dem glänzenden Speer, gieße mir einen guten Ort! Geboren bist meiner in Zukunft!

Tirumurugāṛṛuppadai. VI. Vēlumayilum tuṇai 8.

c = tsch
ḷ = dünnstes, fastes L.
ḻ = ähnlich wie rlsch
ṛ = fastes R.
ñ = gn in règne (Franz.)
ṅ = ng in long (Engl.)
ṇ = linguales N.

v = w
nṛ = ndṛ
ṛṛ = tthṛ
th = engl. th.
Vor a, ā, e, ē, i, ī, o, ō lauten die Vokale ä (ä), ē (ē) ähnlich wie ü (ük) und ö (ök), doch etwas kürzer.